



PREFEITURA DE KOMATSU

# Junho/2023

# Komatsu

オラこまつ



小松市イメージキャラクター「カブッキー」

注目!

## REDUÇÃO DE VALOR DOS CERTIFICADOS EMITIDOS NO KOMBINI

A cidade de Komatsu tem como objetivo criar uma "prefeitura onde você não precisa ir, mas está sempre próxima de você", e a partir de 1º de junho de 2023, os certificados emitidos pelas copiadoras multifuncionais em lojas de conveniência, utilizando o cartão My Number, ficará 100 ienes mais barato.

Horário de funcionamento das 6h30 às 23h, exceto finais de ano e dias em manutenção.

Confira a tabela de valores abaixo:

Certificados	Balcão	Kombini	Observações
Atestado de residência	300 ienes	<b>200 ienes</b>	Alguns itens como código do cidadão e informações com histórico, atestado de cancelamento não podem ser emitidos.
Cert. registro de carimbo	300 ienes	<b>200 ienes</b>	Somente do próprio.
Koseki (tōhon,shōhon)	450 ienes	<b>350 ienes</b>	Apenas com end. original do Koseki em Komatsu.
Koseki (fuhyō)	300 ienes	<b>200 ienes</b>	Apenas com end. original do Koseki em Komatsu.
Comprovante de renda	300 ienes	<b>200 ienes</b>	Apenas do ano corrente. Referente ao ano fiscal Reiwa 5, emissão a partir de 9 de junho.

## がん治療に係る補整具の助成 SUBSÍDIO PARA COMPRA DE ACESSÓRIOS PARA PACIENTES COM CÂNCER

Para reduzir a carga financeira e psicológica, promover a participação social e melhorar a qualidade de vida durante o tratamento, a prefeitura subsidia parte dos custos de perucas, próteses e acessórios que ajudam a complementar a aparência devido ao tratamento de câncer. Para solicitar, deve atender todas as condições abaixo:

- Ser residente de Komatsu no momento da solicitação;
- Fez ou está em tratamento de câncer;
- Comprou o acessório após 01/04/2023;
- Não ter recebido subsídio para a compra do mesmo, em Ishikawa.

Divisão de Saúde  
☎ 0761-24-8056

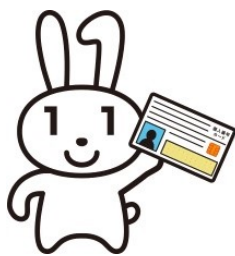


## 市役所のお知らせ ESTE MÊS, A PREFEITURA...

...começará a distribuir sacos para lixo queimável às famílias que ficaram isentas do imposto residencial referente ao ano fiscal 2023 (Reiwa 5). Serão oferecidos 2 pacotes contendo sacos de lixo tamanho M.

O período para recebimento começa em 19 deste mês e encerra no dia 29 de março de 2024.

Divisão de Meio Ambiente  
☎ 0761-24-8067



- Para a utilização, é necessário portar o cartão My Number (cartão magnético com foto) válido e sua senha de 4 números.
- Para a emissão do certificado de registro de carimbo, é necessário ter registrado o carimbo previamente na prefeitura.
- A maioria das copiadoras já possuem seleção de idiomas, podendo deixar inclusive em português.

Divisão de Serviço de Registros ☎ 0761-24-8065

## 観光情報

## シェアサイクルで小松のまちを楽しもう PASSEANDO EM KOMATSU DE BICICLETA

A partir de março deste ano, a prefeitura implantou o Komatsu Share Cycle. Com um simples cadastro através do aplicativo (disponível em japonês e inglês), você pode alugar uma bicicleta elétrica em 10 pontos diferentes, e para devolvê-la, pode escolher qualquer dos 21 pontos. Verifique o QR code.

**Aluguel por 30 minutos:** 165 ienes. Adicionados 110 ienes a cada 30 minutos seguintes.

**Taxa mensal:** 1.650 ienes. Primeiros 30 minutos gratuitos, adicionados 110 ienes a cada 30 minutos.

**Passaporte diário:** 1.650 ienes, vendas somente no teatro Urara e aeroporto de Komatsu. 1.430 ienes se for adquirido pela internet ou Kombini.

Além de ecológico, é bom para se exercitar e ainda poderá apreciar a natureza de Komatsu!!!

Divisão de Turismo e Intercâmbio ☎ 0761-24-8076



## NOTÍCIAS OFICIAIS DA CIDADE

今年はず検査を受けて、はつらつ生活

### REALIZE EXAMES PERIÓDICOS ESTE ANO, CUIDE DA SUA SAÚDE

É importante realizar o exame médico anualmente para detecção precoce de doenças e diminuir os riscos à saúde. Aproveite para realizar um check-up médico com uma ampla variedade de exames, com um custo bem baixo.

	Exames de vigor	Exames de longevidade
Período	20 de junho, terça, a 14 de outubro, sábado.	
Elegibilidade	<ul style="list-style-type: none"><li>• 40 a 74 anos inscritos no Seguro Nacional de Saúde (<i>Kokumin Hoken</i>);</li><li>• 40 a 74 anos que recebem auxílio subsistência (<i>Seikatsu Hogo</i>).</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• 75 anos ou mais;</li><li>• 65 a 74 anos inscritos em programa de assistência a idosos (<i>Kouki Koreisha Iryou</i>).</li></ul>
Valor	700 ienes	500 ienes
	Observação: recebedores de auxílio subsistência são isentos do pagamento.	
Exames	Exames de sangue, pressão, urina, etc.	
Orientações	Compareça à instituição médica designada, portando o cupom*, cartão do seguro e a taxa. *Cupons serão enviados para pessoas elegíveis em meados de junho.	
Observações	Caso você esteja inscrito em outro seguro de saúde além do <i>Kokumin Hoken</i> , contate sua seguradora para solicitar informações sobre os exames de rotina.	

Se você ainda não fez a inscrição e deseja realizar os exames de prevenção de câncer, entre em contato com a Divisão de Saúde (Mais informações sobre os tipos de exames, verifique a edição de abril).

Divisão de Saúde ☎ 0761-24-8056

肝炎ウイルス検査が無料で受けられます

### TESTE GRATUITO DO VÍRUS DA HEPATITE B E C

A hepatite é uma inflamação do fígado, sendo as mais frequentes as infecções pelo vírus. As hepatites virais geralmente são assintomáticas até a fase final da doença, onde se manifestam sintomas relacionadas à falha do fígado, como cirrose hepática e até mesmo câncer de fígado. Para se prevenir e evitar o pior, faça o teste ao menos uma vez em sua vida.

**Pessoas elegíveis:** aqueles que completam 40 anos (nascidos entre 02/04/1983 e 01/04/1984).  
Aqueles que completam 45, 50, 55 e 60 anos neste ano fiscal e nunca realizaram o exame, podem solicitar na Divisão de Saúde.  
Demais pessoas acima de 20 anos que queiram realizar o teste gratuito (exame de sangue), entre em contato com o Centro de Saúde Minamikaga pelo telefone 0761-22-0796.



Divisão de Saúde ☎ 0761-24-8056

子育て世帯生活支援特別給付金

### BENEFÍCIO ESPECIAL PARA APOIAR A QUALIDADE DE VIDA DOS LARES COM CRIANÇAS

Benefício concedido às famílias que atendam uma das seguintes condições:

● **Lares monoparentais:**

- ① Aqueles que tenham recebido a parcela de março de 2023 do Auxílio Sustento Infantil (*jidou fuyou teate*);
- ② Aqueles que devido ao recebimento de outro benefício público não estão recebendo o Auxílio Sustento Infantil;
- ③ Aqueles que sofreram queda brusca nas economias domésticas devido ao aumento dos preços de alimentos e outros, e o valor da renda chegou ao limite estipulado para recebimento do Auxílio Sustento Infantil.

● **Demais lares:**

- ④ Aqueles que receberam o auxílio para família de baixa renda no ano passado ou ficaram isentos do imposto residencial do ano fiscal Reiwa 5.
- ⑤ Aqueles com filhos nascidos entre 02/04/2005 e 29/02/2024 (02/04/2003 para filhos com deficiência), e que devido ao aumento dos preços de alimentos e outros, tiveram queda de renda, chegando ao limite estipulado para isenção do imposto residencial.

**Valor do benefício:** 50.000 ienes por filho

**Como solicitar:** para situações ① e ④, não é necessário solicitar. ②, ③ e ⑤ solicite na Divisão de Suporte à Criação de Filhos.

**Prazo para solicitação:** 29 de fevereiro de 2024.



Divisão de Suporte à Criação de Filhos ☎ 0761-24-8057



Com o choque de temperaturas, o mês de junho é marcado pela época de chuvas, conhecida em japonês como **tsuyu** (梅雨).

Durante a estação chuvosa, é importante tomar cuidado com a proliferação de bolores (fungos), pois devido à elevada umidade e temperatura quente, eles se desenvolvem rapidamente.

A flor que simboliza esse período é a hortências, **aiisai** (紫陽花), justamente por desabrochar entre junho e julho.

Vamos aprender algumas palavras associadas a essa época?

- **Tsuyu-iri** (梅雨入り): termo usado para indicar o início da época de chuvas.
- **Tsuyu-ake** (梅雨明け): termo usado para indicar o fim da época de chuvas.
- **Amagappa** (雨合羽): capa de chuva, o termo em inglês **Rein Kooto** (レインコート) (Rain Coat) ficou muito popularizado recentemente.
- **Nagagutsu** (長靴): galocha.
- **Kouzui** (洪水): enchente.
- **Kabi** (カビ): fungos, bolores.



ゴーヤチャンプルー  
Gōya Chanpurū

Gōya, conhecido também como Nigauri, Melão Amargo ou Melão de São Caetano, é um dos legumes mais consumidos na ilha de Okinawa e é muito conhecido por seu sabor amargo. Gōya Chanpurū é considerado o prato mais representativo da culinária típica da região.

Apesar de ter uma aparência diferente e sabor peculiar, é tido como um dos legumes mais saudáveis que existem. Ele é rico em vitaminas B, C, E e K. Estudos revelam que ele pode reduzir o açúcar no sangue, o que pode ser benéfico para portadores de diabetes tipo II.



Ingredientes para 4 pessoas:

- 1 unidade de gōya
- 1 pcte de tofu firme
- 1 ovo
- 100g de barriga de porco fatiadas
- 1/2 colher de chá de hondashi
- 1 colher de sopa de shoyu
- 2 colheres de sopa de óleo para refogar
- Sal e pimenta a gosto
- 1 colher de sopa de óleo de gergelim

Modo de preparo:

1. Corte o gōya ao meio no sentido do comprimento e retire as sementes com a ajuda de uma colher. Corte em meia lua com aproximadamente 5mm. Jogue sal e reserve por 10 minutos. Lave e seque.
2. Embrulhe o tofu com papel toalha e retire a umidade. Corte em pedaços.
3. Corte as fatias de porco em pedaços pequenos. Bata os ovos.
4. Coloque 1 colher de óleo em uma frigideira antiaderente, refogue o tofu até dourar. Evite ficar mexendo pois ele pode desmanchar. Reserve.
5. Coloque 1 colher de óleo na mesma frigideira, refogue as fatias de porco, o gōya e tempere com sal e pimenta a gosto.
6. Adicione o tofu. Coloque o óleo de gergelim, hondashi e o shoyu. Adicione os ovos batidos e mexa ocasionalmente, até os ovos cozinharem. Desligue o fogo e sirva.

AVISOS DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU (KIA)

Assistência dos Universitários de Kanazawa  
para Estudantes  
(Ensino Fundamental e Ensino Médio)

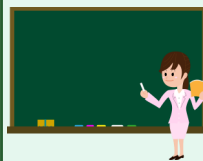
Participação gratuita!

Universitários voluntários ajudam crianças estudantes a compreender o conteúdo das aulas escolares.

Aos domingos. Agende com a KIA.  
Horário: 14h às 15h30 Local: KIA

学習支援

AULAS DE LÍNGUA JAPONESA NA KIA



A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, aos domingos, das 9h40 às 11h40.

As aulas são oferecidas em 7 níveis, do básico ao avançado.

As aulas do nível básico têm assistência em português!

Valor: **2.000 ienes por mês.**

✳ Há também um grupo especial para iniciantes às segundas, quartas e sextas das 10h às 12h

Valor: **2.000 ienes** até a quinta aula / mês

Valor: **3.000 ienes** a partir da sexta aula / mês

\* As aulas são as mesmas nos três dias.

O aluno escolhe o dia conforme sua disponibilidade. Se possível, confirme presença um dia antes.

A KIA oferece aulas individuais por **1.000 ienes a hora**, pode ser presencial ou online.

日本語教室

APOIO PARA O DIA A DIA

A Associação Internacional de Komatsu (KIA) encontra-se à disposição para atender estrangeiros de diversas nacionalidades. Se você está com dificuldades relacionadas ao dia a dia e não sabe onde procurar ajuda, sinta-se à vontade em consultar.

Tipos de assistências:

- Imobiliária • Imposto de Renda
- Restituição de Imposto • Ministério do Trabalho
- Outros assuntos, favor consultar.

Os serviços de intérprete são totalmente **gratuitos.**

Horário de atendimento: **9h às 18h.**

\* Ligue para telefone ao lado para mais informações.



KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)

Telefones: 0761-21-2226 (japonês / português)

090-2831-5870 (português)

E-mail: [kia@tvk.ne.jp](mailto:kia@tvk.ne.jp) (em japonês ou português)

Endereço: Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1

## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2023

Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenminzei Imposto Residencial Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio Fixo	Keijidousha Zei IPVA para veículos leves	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Kouki Hoken Seguro de Saúde para Idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge suidou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto
4								
5			○	○				○
6		●					●	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento : 30 de junho de 2023 (sexta-feira)

### SERVIÇO DE INTÉRPRETE

**Prefeitura de Komatsu:** segunda a sexta-feira

Das 8h40 à 12h, 13h às 17h (presencial)

Das 8h30 às 18h (videoconferência)

※Serviço disponível via tablet em 13 setores em 15 línguas estrangeiras.

※ Sempre que possível, faça reserva pelo telefone 0761-24-8231 ou pelo e-mail [tabunka@city.komatsu.lg.jp](mailto:tabunka@city.komatsu.lg.jp)

**Apoio para o Dia a Dia (KIA):** segunda a sexta-feira

Das 9h às 18h (presencial em português)

※Serviço disponível via tablet em 13 línguas estrangeiras até as 18h.

### PLANTÕES DE EMERGÊNCIA

◎ **Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal)**

【Pediatria e Clínica Geral】 Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19h às 22h30.

→ Domingos e feriados: 9h às 12h e 13h às 22h30.

◎ **Plantões de Dentista (Feriados)**

Consulte os jornais do dia, ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: [www.ida1926.or.jp/kyuuitsu.php](http://www.ida1926.or.jp/kyuuitsu.php)

## SIGA-NOS NO INSTAGRAM!

O Olá Komatsu também está no Instagram!

Siga-nos para receber informações de forma mais rápida e prática!



## CONSULTAS INDIVIDUAIS (CENTRO DE ACONSELHAMENTO)

**ADVOGADO (GERAL)** 7, 14, 21 e 28 de junho (qua)  
Das 13h às 15h30

**REGISTROS**

9 de junho (sex)  
Das 13h às 16h

**NOTÁRIO (JUDICIAL)**

16 de junho (sex)  
Das 13h às 15h

**ACIDENTE DE TRÂNSITO**

27 de junho (ter.)  
Das 13h às 15h

**COTIDIANO/ PROBLEMAS**

8 e 22 de junho (qui.)  
Das 13h às 15h

**ESCRIVÃO**

20 de junho (ter)  
Das 13h às 14h30

**NOTÁRIO (EXTRAJUDICIAL)**

5 de junho (seg)  
Das 13h às 15h

**TRABALHISTA**

23 de junho (sex.)  
Das 13h às 15h

**CONSUMIDOR**

Segundas, quartas e sextas  
Das 9h às 17h

**VIOLÊNCIA DOMÉSTICA**

De segunda a sexta-feira  
Das 9h às 17h

### OBSERVAÇÕES

• Sujeito a alterações em virtude da COVID-19.

• As consultas são gratuitas.

• É necessário agendamento prévio, que pode ser feito pessoalmente na prefeitura ou através do telefone 0761-20-0404.

• Algumas consultas possuem limites de duração e frequência. Verifique com antecedência.

• Caso necessário, um intérprete acompanhará a consulta. Avise com antecedência.

• Todas as consultas acima listadas são realizadas na Prefeitura de Komatsu em salas individuais.

Entre em contato para mais informações sobre consultas nas filiais.

## Telefones Úteis

Prefeitura de Komatsu  
(em português)  
0761-24-8369

IFIE  
076-262-5932

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450

Consulado do Brasil em Nagoia  
052-222-1107 / 1108  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio  
03-3404-5211

Hospital Municipal  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência)  
110

Polícia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros/Ambulância  
119

Ecology Park  
0761-41-1600

### Sites Oficiais

Prefeitura de Komatsu  
[tinyurl.com/prefeituradekomatsu](http://tinyurl.com/prefeituradekomatsu)

Turismo e Eventos  
[www.explorekomatsu.com](http://www.explorekomatsu.com)

Lista de abrigos de emergência (Komatsu)  
[tinyurl.com/emergenciakomatsu](http://tinyurl.com/emergenciakomatsu)

KIA  
[39kia.jimdo.com](http://39kia.jimdo.com)

IFIE  
[www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Consulado de Nagoia  
[nagoia.itamaraty.gov.br](http://nagoia.itamaraty.gov.br)

Embaixada do Brasil  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

## ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA

### FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

**DATA E HORA** Consulta com notário: 01/06 (qui), das 13h às 14h  
Consulta com advogado: 15/06 (qui), das 13h às 14h

**ENDEREÇO** Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar

**DURAÇÃO** 30 minutos por pessoa

**NOTAS** É necessário agendamento prévio pelo telefone 076-262-5932 ou e-mail: [brazil@ifie.or.jp](mailto:brazil@ifie.or.jp)  
Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

### CONSULADO-GERAL DO BRASIL EM NAGOIA

**DATA E HORA** 05/06(seg), 12/06(seg), 19/06(seg) e 26/06(seg) das 9h às 12h

**ENDEREÇO** Videoconferência através do aplicativo Zoom. Link da sala: 747-769-2686 (senha 141095)

**DURAÇÃO** 30 minutos por pessoa

**NOTAS** Inscrição pelo link: <https://teleconjur-br-jp.jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita>. Não haverá atendimento presencial.

Tem dúvidas ou sugestões? Algum texto que gostaria de ver publicado?

Envie um e-mail para [komatsuciR@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsuciR@city.komatsu.lg.jp)